

Liliom
vida i mort
d'un mala peça de Ferenc Molnar

Traducció de l'hongarès **Eloi Castelló**
Adaptació **Carlota Subirós**

Intèrprets **Lluís Soler**
Àlicia Pérez
Rosa Gámiz
Pau Miró
Àngels Sánchez
Joan Raja
Paco Valls
Amanda Baqué

Escenografia **Anna Alcubierre**
Construcció d'escenografia **Xarli**
Il·luminació **Laia Oms**
Vestuari **Eva Selma**
Fotografia **Ferran Mateo**
Disseny gràfic **Violeta Gladstone / Enric Jardí**
Música **Kirsten i David (Kaotic club)**
Ajudant de direcció **Marta Calzada**

Direcció **Carlota Subirós**
Producció executiva **Sala Beckett / Pas 29**

Agraïments **Adán Kovacsics, Hausson, Ambaixada Hongaresa i Oriol Broggi**

Espectacle subvencionat per la **Generalitat de Catalunya**
(Departament de Cultura)

Amb la col·laboració de l'**Oficina de Difusió Artística de la Diputació de Barcelona**

Una producció de la **Sala Beckett i La Perla 29**

1. Una història d'amor.

Un amor aspre, feréstec, que no se sap expressar.
El món de la fira no en l'aspecte folclòric, pintoresc, sinó com a món d'emocions
immediates, radicals, contradictòries.
El carrusel com a centre absent però constant d'aquest món.
El destí intransferible d'una persona,
l'amor com a possibilitat insòlita d'entregar aquest destí.
Donar-se.
No poder donar-se.
Donar la vida, però no el viure.
El destí com la roda d'un carrusel.
Si després de mort pogués baixar un dia a la terra...

2. Una "llegenda de suburbis".

Budapest, 1909.
Un dels grans clàssics del teatre hongarès.
La pel·lícula de Fritz Lang, tan difícil de trobar, amb Artaud en una aparició
fantasmagòrica com a àngel de la guarda i Charles Boyer amb rinxolets
engominats al front.
Una fotografia d'un teatre de Nova York, els anys quaranta: Ingrid Bergman
fa de Juli.
Els sentiments en Cinemascope de la versió cinematogràfica de *Carousel*, un
musical compost el 1945, i convenientment traslladat del Budapest aleshores
destrossat per la Segona Guerra Mundial a la Nova Anglaterra de finals del XIX.

3. Una constel·lació de personatges.

Personatges radicals, directes, caràcters forts.
Liliom i Juli són dues persones totalment exposades, i ahora, potser per això
mateix, pràcticament invulnerables.
La senyora Muskat manté l'ordre en el desordre. Amb Juli, Liliom intueix l'abisme
del primer amor; amb la Muskat, troba la camaraderia dels antics amants. Ficsur
és l'amic de Liliom, però és també la insolència i la traïció; l'atracció del caos
i la dissolució. Mari és l'amiga que compleix una paràbola perfectament oposada
a la de Juli: en el termini de dos mesos passen de ser dues nenes de destí
pràcticament intercanviable a convertir-se en dues dones amb posicions
i valors gairebé antagònics, amb un vague regust de l'antiga confiança. Hugó, el
promès i aviàt marit de Mari, és l'únic personatge assentat fora de la fira, l'únic
que pertany al món del treball, dels diners, de la cursa capitalista. La policia
i l'oncle Hollunder són els dos protectors, l'observador terrenal i l'observador
sobrenatural.
L'obra té un gir màgic, màgic en la vida i en el teatre.
Què passa quan ens morim? Què passa quan una obra s'acaba?

4. Una recerca de la intensitat.

Vida i mort d'un mala peça.
Liliom.
Lliri blanc, en hongarès.

Carlota Subirós

L'autor: Ferenc Molnar (1878-1952) és un dels dramaturgs i novel·listes més importants d'Hongria. Va estudiar Dret a Budapest, on va treballar durant uns anys com a periodista. La seva activitat com a escriptor fou molt prolífica, i inclou obres teatrals, novel·les, contes, escenes breus i cròniques de guerra. Entre les seves obres dramàtiques destaquen *L'oficial de la guàrdia* (1910) i *El cigne* (1920), però segurament la seva obra mestra és *Liliom* (1909), traslladada al cinema per directors com Fritz Lang (*Liliom*, 1934) o Frank Borzage (*Liliom*, 1930), i convertida en musical per Rodgers i Hammerstein (*Carousel*, 1945). En la seva escriptura apareix una altíssima tècnica dramàtica, diàlegs brillants i un mordent satíric que sempre està contrastat per sentiments autèntics. Molnar va emigrar als Estats Units durant el règim nazi. Va treballar com a guionista a Hollywood, on era conegut pel seu enginy (Billy Wilder es basà en una de les seves obres per al guió de la comèdia *Un, dos, tres*). En la seva intensa activitat literària i cosmopolita va mantenir relacions d'amistat i de mútua influència amb autors com Wilde, Hauptmann, Maeterlinck, Schnitzler o Pirandello.

L'adaptació: *Liliom* és una obra de gran volada, amb una gran varietat de personatges episòdics i una ambientació rica i colorista (els entorns d'una fira, a Budapest). L'essencial de l'obra, però —almenys segons la nostra perspectiva—, és l'aspror i la veritat directa i despulada dels personatges i de les situacions. Així, la nostra adaptació, mantenint tota l'acció de l'obra, concentra el nombre de personatges, eliminant-ne alguns i refonent-ne d'altres en una sola figura. En aquest sentit, han estat preses en consideració les diverses adaptacions que existeixen de la peça, no només en el terreny teatral sinó també en el musical i en el cinematogràfic. En tot cas, hem treballat sempre a partir de l'acurada traducció, integral i directa de l'hongarès, d'Eloi Castelló, la primera que existeix d'aquesta obra de Molnar al català.

Sala subvencionada per:

Ajuntament  de Barcelona

Generalitat de Catalunya
Departament de Cultura

Sala pertanyent:

MINISTERIO DE EDUCACIÓN Y CULTURA
Instituto Nacional de Artes Escénicas y de Música

 **Rede**
Teatros alternativos

 Sala Alternativa de Barcelona
Teatre de primera fila

amb la col·laboració de:

 ICI - INTRAVIA
S22.10.12.12
SALA COLONIAL

MANNERS →

 ONA CATALANA

 el Periódico

Liliom

**De Ferenc Molnar
Amb Lluís Soler,
Alícia Pérez,
Rosa Gámiz, Pau Miró,
Àngels Sánchez,
Joan Raja, Paco Valls
i Amanda Baqué**

Direcció

Carlota Subirós

Sala Beckett

Del 26/2 al 13/4/03

Clàssics per descobrir

Carrer Alegre de Dalt, 55, bis
08024 Barcelona
Telèfon: 93 284 53 12
Fax: 93 284 79 78
cosa@salabeckett.com
www.salabeckett.com

De dimecres a dissabte, a les 22 h
Diumenges, a les 19 h

16 €
Estudiants: 25 % de descompte
Carnet de teatre alternatiu: 50 % de descompte

Venda d'entrades a la taquilla de la sala,
Caixa Catalunya i Tel-Entrada
Telèfon: 902 10 12 12

